

В. М. ХУСАИНОВ

## ПЕРВЫЙ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК ПРОИЗВЕДЕНИЯ САКСОНА ГРАММАТИКА «ДЕЯНИЯ ДАНОВ»

---

В статье дан критический анализ первого полного перевода на русский язык сочинения датского историка конца XII – начала XIII в. Саксона Грамматика «Деяния данов»<sup>1</sup>. Невозможность установить, по какому изданию выполнен перевод, многочисленные ошибки и неточности в переводе и научном аппарате к нему, использование модернизирующей текст лексики заставляют прийти к заключению, что рассматриваемое издание является скорее любительским опытом, чем профессиональным научным переводом средневекового источника.

*Ключевые слова:* Саксон Грамматик, «Деяния данов», археографическая традиция, источниковедение, перевод

---

Публикация на русском языке источников по истории средневековой Скандинавии, особенно Дании, страны, которая достаточно редко становится предметом исследований российских историков, привлекает особый интерес не только у профессионалов-скандинавистов (и шире – медиевистов), но и у широкой публики, знакомой с шедеврами скандинавской средневековой литературы в ряде великолепных отечественных переводов. Первая половина 2017 года оказалась в этом смысле весьма плодотворной – вышли два издания переводов: антология средневековых источников по ранней истории Норвегии под общей редакцией С.Ю. Агишева<sup>2</sup> и перевод выдающегося памятника ранней датской историографии – «Деяний данов» датского историка рубежа XII–XIII вв. Саксона Грамматика, выполненный А.С. Досаевым и подготовленный к изданию И.А. Настенко. Монументальное сочинение Саксона Грамматика «Деяния данов», составленное в жанре «истории народа» (*ab origine gentis*), представляет читателю череду датских правителей от Дана, первого мифического конунга Дании, до короля Кнута VI (1182–1202). «Деяния данов» являются одним из основных и наиболее информативных источников по средневековой истории Дании и Северной Европы, что делает их предметом всестороннего изучения как с точки зрения чисто исторических дисциплин, так и филологии, литературоведения, правоведения, культурологии и пр.

Полный текст труда Саксона сохранился до наших дней благодаря первому печатному изданию (*editio princeps*), сделанному по ныне утраченной рукописи датским гуманистом Кристиерном Педерсеном

---

<sup>1</sup> Саксон Грамматик. Деяния данов... 2017.

<sup>2</sup> Не только саги... 2017.

(ок. 1480–1554) в 1514 г. в Париже<sup>3</sup>. До последнего времени исследователями использовалось, как правило, издание 1931 года под редакцией Й. Ольрика и Х. Рэдера<sup>4</sup>. Однако сразу же после выхода в свет оно подверглось серьезной критике, главным образом за отсутствие систематического использования непрямо́й текстуальной традиции и стремление издателей приспособить текст Саксона к нормам классической латыни без должного учета средневекового узуса<sup>5</sup>. Поэтому часть исследователей по-прежнему обращалась к изданию 1839–1858 гг. под редакцией П.Э. Мюллера и Х.М. Вельскова<sup>6</sup> или даже к *editio princeps*. В XXI в. вышло новое издание «Деяний данов», в котором новая редакция латинского текста, подготовленная К. Фриис-Йенсенем на современном научном уровне, сопровождалась параллельным переводом на датский язык<sup>7</sup>; позднее оригинальный текст был переиздан с переводом на английский язык<sup>8</sup>. В настоящее время исследователи работают преимущественно с редакцией К. Фриис-Йенсена, которая считается наиболее точной реконструкцией первоначального текста Саксона Грамматика.

Подготовка первого полного перевода на русский язык произведения Саксона Грамматика – работа многотрудная как ввиду сложности стиля и объема произведения, так и с точки зрения его научной интерпретации – была анонсирована несколько лет назад, но о ней было мало известно в среде скандинавистов: насколько я знаю, ни переводчик не публиковал промежуточные результаты работы и не выступал на профильных конференциях, ни сам текст уже перед публикацией не проходил обсуждений и рецензирования в академическом сообществе. Всего этого следовало ожидать от научного перевода источника, на что претендуют издатели. Опубликованные тома подтвердили опасения – официальных рецензентов у издания нет, и само оно скорее является лишь любительским опытом, чем профессиональной научной работой.

Начнем с первого и главного – какой текст положен в основу перевода? В одном из последних анонсов (апрель 2017 г.) было сказано, что перевод выполнен по первому печатному изданию 1514 г. Педерсена. Заявление об использовании донаучного *editio princeps* казалось ошибкой: ведь с XVI в. было опубликовано несколько критических редакций латинского текста, а совсем недавно новое, с которым и принято сейчас работать<sup>9</sup>. Тем не менее, когда публикация вышла в свет, это

---

<sup>3</sup> *Danorum regum heroumque historiae...* 1514.

<sup>4</sup> *Saxonis Gesta Danorum...* 1931.

<sup>5</sup> См.: Weibull 1934; Weibull 1935; Weibull 1936; Svennung 1940.

<sup>6</sup> *Saxonis Grammatici Historia...* 1839–1858.

<sup>7</sup> *Saxo Grammaticus* 2005.

<sup>8</sup> *Saxo Grammaticus* 2015.

<sup>9</sup> *Editio princeps* считается достаточно точным, но не безошибочным изданием единственной сохранившейся рукописи, близкой к конечной версии труда Саксона

заявление было повторено издателем И.А. Настенко во вступительной статье: «Итак, издание Педерсена в отсутствие сохранной полной рукописи является главным источником при реконструкции оригинального текста “Деяния данов” Саксона Грамматика. Именно его мы использовали в качестве основного при издании книги» (Т. 1. С. 10). Действительно, издание 1514 г. лежит в основе любой современной реконструкции оригинального текста, но почему для перевода на русский язык необходимо использовать *editio princeps* при наличии современных критических изданий, осталось для читателя совершенно непонятным после прочтения вступительной статьи<sup>10</sup>. Казалось бы, несколько проясняют ситуацию замечания переводчика А.С. Досаева, который перечислил использованные им публикации текста Саксона: по его утверждению, за основу перевода был взят текст, изданный не в 1514 г., а в 1839–1858 гг.<sup>11</sup> Полагаю, что в данном случае при явном противоречии слова переводчика стоит считать приоритетными. Однако его пояснение не снимает главного вопроса: почему за основу перевода не были взяты последние редакции латинского текста? Если даже публикации 2005 и 2015 гг. были издателям недоступны (в российские библиотеки они до сих пор не поступили), то на сайте Королевской библиотеки в Копенгагене выставлено в свободном доступе оцифрованное критическое издание 1931 г.<sup>12</sup> Но и его по неуказанной причине переводчику А.С. Досаеву «не удалось получить», как он сам с сожалением пишет<sup>13</sup>, в то время как издатель И.А. Настенко знаком с электронной публика-

---

Грамматика (называемой исследователями редакцией *x*) и впоследствии утерянной. К. Фриис-Йенсен на основе прямой и косвенной текстологической традиции с использованием специальных методов реконструкции предпринял попытку максимально приблизиться к редакции *x*. Таким образом, восстановленный им текст учитывает всю существующую текстологическую традицию «Деяний данов», в т.ч. опыт предыдущих изданий, что делает обращение только к *editio princeps* или любому другому предшествующему изданию в настоящее время нецелесообразным.

<sup>10</sup> До выхода латинского текста в редакции К. Фриис-Йенсена в 2005 г. обращение к *editio princeps* не было лишено смысла ввиду неоднозначной реакции научного сообщества на издание 1931 г. Так, британский историк и переводчик Э. Кристиансен при подготовке своего перевода сделал выбор в пользу первого издания 1514 г. (см.: Saxo Grammaticus 1980–1981). Однако в настоящее время наличие изданий 2005 и 2015 гг., содержащих новую научную редакцию текста Саксона Грамматика, делает, на мой взгляд, неизбежным выбор в пользу последней.

<sup>11</sup> Саксон Грамматик 2017. Т. 1. С. 408.

<sup>12</sup> Saxo Grammaticus. Gesta Danorum... // URL: [http://www2.kb.dk/elib/lit/dan/saxo/lat/or.dsr/colophon.htm](http://wayback-01.kb.dk/wayback/20100504153334/http://www2.kb.dk/elib/lit/dan/saxo/lat/or.dsr/colophon.htm)

<sup>13</sup> Саксон Грамматик 2017. Т. 1. С. 408. Эта ремарка переводчика исключает возможное предположение читателя о том, что создатели рецензируемого издания вслед за критиками считают латинский текст в редакции 1931 г. недостаточно корректным, вследствие чего они обращаются к более ранней редакции 1839–1858 гг. или даже к *editio princeps* (как сделал Э. Кристиансен).

цией<sup>14</sup>, и ее наличие позволило ему отказаться от публикации в русском издании параллельного латинского текста<sup>15</sup>. Что же помешало редактору поделиться с переводчиком ссылкой на эту публикацию в сети Интернет? Вопрос об источнике перевода окончательно запутывает указание переводчика на то, что он использовал латинский текст К. Фриис-Йенсена 2005 г. для «структурирования текста (деления текста на главы, параграфы и стихи)»<sup>16</sup>, а также издание 2015 г. («предисловие, указатель, ключ к стихотворным размерам и литературные параллели») <sup>17</sup>. После этой информации читатель неизбежно впадает в недоумение – получается, что последняя редакция латинского текста, подготовленная Фриис-Йенсеном в 2005 г., равно как и издание 2015 г., все же были доступны переводчику и даже использовались им, но он, тем не менее, переводил текст по изданию XIX в. (или всё же XVI в.?). О причинах этого решения читателю приходится лишь догадываться.

Что касается самого перевода, то с точки зрения норм русского языка он кажется достаточно гладким. Латинский текст переложён на хороший русский язык (а не на «латинизированный русский», когда сквозь русскую лексику ясно просматривается латинский синтаксис). Степень же соответствия латинскому оригиналу далека от требований к научному переводу, о чем можно судить по следующему примеру. Читаем в переводе<sup>18</sup>: «Когда с этим было покончено, Абсалон рассказал вождям нашего войска о том, что обещал житель города Карентии по имени Гранза.... Там был и Гранза, который, сидя на коне, [первым увидел, как к ним приближаются чьи-то корабли, и] ещё издали принял кричать им, спрашивая, чей это флот»<sup>19</sup>. При сравнении с оригиналом видно, что в оригинале нет таких слов, как «нашего войска», «житель города Карентии по имени Гранза» (только «Гранза Карентийский»), «первым увидел, как к ним приближаются чьи-то корабли». При этом только в последнем случае переводчик поставил квадратные скобки, обозначающие, что расположенный в них текст не принадле-

---

<sup>14</sup> Саксон Грамматик 2017. Т. 1. С. 11.

<sup>15</sup> По этому поводу можно высказать только глубокое сожаление. В открытом доступе есть устаревшие на сегодняшний день редакции. Латинская редакция 2005 г. отечественной публике недоступна, и ее появление в русском издании (безусловно, с соблюдением авторского права и всех юридических норм) было бы весьма полезно. Кроме того, параллельная публикация всегда предоставляет читателю возможность сравнить предлагаемый вариант перевода с оригинальным текстом.

<sup>16</sup> Несмотря на это заявление, нумерация параграфов и стихов в рецензируемой работе не всегда соответствует изданию 2005 г., напр.: Saxo 14.39.37–39 и др.

<sup>17</sup> Саксон Грамматик 2017. Т. 1. С. 408.

<sup>18</sup> Там же. Т. 2. С. 224.

<sup>19</sup> «His expletis Absalon Granze Karentinensis promissione ducibus exposita... Illic Granza equo unsidens uoce eminus missa, quisnam classi preesset, rogabat» (Saxo 14.39.35).

жит Саксону. Вопрос о том, почему в двух других случаях квадратные скобки опущены, остается неясным. Вызывает сомнение и необходимость во втором предложении такой большой конъектуры, которая является домыслом переводчика (у Саксона нет никакого намёка на то, что Гранза увидел датские корабли первым). Лексической ошибкой можно считать перевод косвенного вопроса «...quisnam classi p̄resset, rogabat» – «...спрашивая, чей это флот», поскольку глагол *praesum* означает «предстоять, возглавлять» и управляет существительным в дательном падеже, а местоимение *quisnam*, очевидно, стоит в именительном. Соответственно перевод должен звучать так: «...спрашивал, кто же возглавлял флот». Подобные неточности, необоснованные дополнения переводчика и мелкие ошибки встречаются повсеместно.

Следует сказать, что Саксон Грамматик был великолепным стилистом, его язык приближается к лучшим образцам серебряной латыни. Он преднамеренно избегает использования привычной для его эпохи лексики, заменяя ее понятиями I в. н.э. (например, епископ – *antistes* или *pontifex*, а не *episcopus*; христианство или церковь как организация – часто *publica religio*; церковь как строение – *basilica* и т.д.). Вероятно, средневековый читатель воспринимал текст Саксона как нарочитую антикизацию. Представляется, что современный переводчик «Деяний данов» в поисках оптимального варианта перевода вынужден постоянно лавировать между двумя полюсами, а именно между воспроизведением характерной для Саксона стилистики<sup>20</sup> и современным русским языком<sup>21</sup>. А.С. Досаев в большинстве случаев склоняется ко второму полюсу, но иногда заходит на этом пути слишком далеко, используя нехарактерные для датского историка термины. В русском переводе часто можно встретить такие слова как епископ (перевод латинских слов *antistes*, *pontifex* и т.п.), рыцари (*milites*, *equites*), герцоги (*duces*), тинг и сейм (*concio* и аналогичные), лен (*beneficium*) и т.д. Если в случае с епископом речь идет только о стилистическом несоответствии, то во всех остальных приведенных примерах – о возможном несоответствии использованного при переводе термина социальным реалиям того времени. Вопрос о том, что вкладывал антикизирующий свою латынь Саксон в эти понятия, остается в современной историографии открытым. Учитывая склонность датского историка к архаизации своего стиля, было бы вполне логично предположить, что *milites* и *equites* – это не рыцари, а воины и всадники, *duces* – не герцоги, а вожди, bene-

---

<sup>20</sup> Для того, чтобы произвести на современного читателя тот же эффект, которое производило произведение Саксона на средневековых читателей, я полагаю, было бы уместно использовать русский язык XVIII в.

<sup>21</sup> Первый путь с точки зрения научного перевода является приоритетным, но трудно исполнимым и едва ли востребованным современным читателем.

ficiūm – не лен, а благодеяние и т.п. В любом случае, каждое употребление такого термина в тексте Саксона требует внимательного изучения как текстологического, так и социального контекста. Автор перевода должен был, по меньшей мере, обозначить эту проблему, но никаких существенных замечаний по этому поводу найти не удалось.

Перевод изобилует странными топонимами и этнонимами (данными, судя по заметке переводчика, по первому изданию 1514 г.) – Сьяландия (сьяландцы), Фиония (фионцы), Скания (сканийцы), Ютия, Арузия, Калунда, Слаглоса, Виберга, Самса и т.п. Данист, конечно, поймет, что речь идет о Зеландии, Фюне, Сконе, Ютландии, Орхусе, Калуннборге, Слагельсе, Виборге, Самсё и т.д., но неспециалисту разобраться в использованных топонимах и этнонимах будет очень сложно, тем более что не все они должным образом прокомментированы. Нет порядка и в передаче личных имён: напр., имена третьего склонения Suno, -onis; Sueno, -onis; Ubbo, -onis передаются как несклоняемые Суно, Свено и Уббо, в то время как аналогичное с грамматической точки зрения имя самого писателя Saxo, -onis – как Саксон. Окончания имен второго склонения в большинстве случаев отпадают (Haquinus, i – Хаквин; Haraldus, i – Харальд; Siuardus, i – Сивард), в единичных – сохраняются (Magnus, i – Магнус). Передача топонимов, этнонимов и личных имён всегда является непростой для переводчика задачей, и эту проблему следовало оговорить в замечаниях переводчика.

Комментарий не представляет собой самостоятельное исследование, это главным образом выборочный перевод отдельных комментариев и заметок предшествующих издателей и переводчиков. В итоге примечания издателей XVII в. соседствуют с комментариями XIX и XX вв. со всеми вытекающими последствиями в виде разительного несоответствия научного уровня, достоверности и стиля. Перечень фольклорных и литературных параллелей, заимствованный из предыдущих изданий и занимающий 148 (!) страниц, на мой взгляд, не имеет большой ценности, поскольку в отсутствие латинского текста «Деяний данов» сопоставить предполагаемые параллели не с чем. Переиздание указателя стихотворных размеров, составленного К. Фриис-Йенсенем, кажется полностью бессмысленным, поскольку стихотворные пассажи были переведены на русский язык в прозе, а латинский оригинал читателю не предоставлен. Сомнительным выглядит решение дать перевод пояснений на полях из издания 1514 г., ныне безнадежно устаревших. Учитывая, что в труде Саксона хронологические ориентиры и заголовки отсутствуют, выполненные на современном уровне примечания на полях, помогающие читателю разобраться в тексте, были бы весьма кстати.

Необходимо упомянуть о непомерном количестве опечаток, а также об употреблении разговорных и жаргонных слов и выражений,

недопустимых в научном переводе средневекового текста (например, «скан», т.е. фотокопия, «однокашник», «подвальные сноски», «прикидка» и т. д.). Фактические ошибки также имеют место. Например, указаны точные даты жизни Саксона Грамматика (ок. 1140–1206/1220)<sup>22</sup>, которые на самом деле неизвестны. Сам Саксон назван священником в Роскилле<sup>23</sup>, хотя идут споры о том, был ли он священником или воином-придворным. Издателя даже не смутил тот факт, что эта ошибочная информация противоречит представленному переводу вступления К. Фриис-Йенсена к оксфордскому изданию<sup>24</sup>. В группе иллюстраций, подписанной как «Экспонаты Музея кораблей викингов при Университете Осло (Норвегия)»<sup>25</sup>, сверху слева представлено изображение судна, находящегося в Музее кораблей викингов в Роскилле (Дания).

В рамках данной статьи невозможно высказать все критические замечания в отношении первого русского перевода «Деяний данов» Саксона Грамматика. Но сказанного, на мой взгляд, достаточно, чтобы признать рецензируемую публикацию не соответствующей уровню современных научных публикаций источников и их переводов. Как научную работу её не может спасти ни включенный в книгу перевод вступления К. Фриис-Йенсена к оксфордскому изданию 2015 г.<sup>26</sup>, ни авторитет Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям, оказавшего финансовую поддержку этому проекту. Очевидна необходимость подготовки нового перевода — профессионального и академического, выполненного с учетом отечественной традиции издания исторических памятников и опыта, накопленного мировым научным сообществом. Этого достойны как само произведение Саксона Грамматика, так и наша отечественная наука.

#### БИБЛИОГРАФИЯ / REFERENCES

Не только саги...: Ранняя история Норвегии в средневековых памятниках / Сост. и общ. ред. С.Ю. Агишев; вступ. ст. и прим. С.Ю. Агишев, И.И. Аникьев, П.В. Лапо, А.Ю. Чернов; науч. ред. пер. А.В. Белоусов, Т.Л. Шенявская; пер. с греч. А.Ю. Чернова; пер. с лат. И.И. Аникьева, С.Ю. Агишева, П.В. Лапо, А.Ю. Чернова; пер. с древнеисл. и дат. С.Ю. Агишева. СПб.: Наука, 2017. 469 с. (Библиотека Всемирной истории). [Ne tol'ko sagi...: Rannaya istoriya Norvegii v srednevekovykh pamyatnikakh / Sost. i obshch. red. S.Yu. Agishev; vstup. st. i prim. S.Yu. Agishev, I.I. Anik'yev, P.V. Lapo, A.Yu. Chernov; nauch. red. per. A.V. Belousov, T.L. Shenyavskaya; per. s grech. A.Yu. Chernova; per. s lat. I.I. Anik'yeva, S.Yu. Agisheva, P.V. Lapo, A.Yu. Chernova; per. s drevneisl. i dat. S.YU. Agisheva. SPb.: Nauka, 2017. 469 s. (Biblioteka Vsemirnoy Istorii)]

<sup>22</sup> Саксон Грамматик 2017. Т. 1. С. 4, 9.

<sup>23</sup> Ibid. С. 8.

<sup>24</sup> Ibid. С. 394.

<sup>25</sup> Ibid. С. 574.

<sup>26</sup> Указание на разрешение наследников датского исследователя и зарубежных издательств перевести на русский язык и опубликовать вступление отсутствует.

- Саксон Грамматик. Деяния данов / Пер. с лат. и комм. А. С. Досаев, ред. И.А. Настенко. М.: SPSL–Русская панорама, 2017. Т. 1: Книги I–X. 608 с. Т. 2: Книги XI–XVI. 616 с. (MEDIEVALIA: Средневековые литературные памятники и источники) [Sakson Grammatik. Deyaniya danov / Per. s lat. yaz. i komm. A.S. Dosayev, red. N.A. Nastenko. M.: SPSL–Russkaya panorama, 2017. T. 1: Knigi I–X. 608 s. T. 2: Knigi XI–XVI. 616 s. (MEDIEVALIA: Srednevekovyye literaturnyye pamyatniki i istochniki)]
- Danoru[m] Regu[m] herou[m]q[ue] historiae stilo elega[n]tia Saxone Grammatico natione Sialandico necno[n] Roskildensis ecclesiae praeposito. abhinc supra trecentos annos co[n]scriptae et nu[n]c primum literaria serie illustratae tersissimeq[ue] impressae / Ed. Christiernus Petri F. Parrhisiis: In inclyta Parrhisorum academica: impressit... Iodocus Badius Ascensius: venundantur in aedibus Ascensianis, 1514.
- Saxo Grammaticus. Gesta Danorum. Danmarkshistorien / Udg. K. Friis-Jensen, overs. P. Zeeberg. København: Det Danske Sprog- og Litteraturselskab & Gads Forlag, 2005. Bd. 1: 693 s. Bd. 2: 683 s.
- Saxo Grammaticus. Gesta Danorum. The History of the Danes / Ed. K. Friis-Jensen, transl. P. Fisher. Oxford: Clarendon Press, 2015. Vol. I–II.
- Saxonis Gesta Danorum. T. I: Textum continens / Ed. J. Olrik, H. Ræder. Haunia: Levin & Munksgaard, 1931. LI+ 609 p. T. II: Indicem verborum / Conficiendum curavit F. Blatt. Haunia: Einar Munksgaard, 1957. XXVII+890 p. URL: <http://wayback-01.kb.dk/wayback/20100504153334/http://www2.kb.dk/elib/lit/dan/saxo/lat/or.dsr/colophon.htm>
- Saxonis Grammatici Historia Danica / Ed. P. E. Müller, J. M. Velschow. Pars I: Textum et notas breviores. Haunia: Gyldendalianæ, 1839. Vol. I: XII+1–546 p. Vol. II: 547–1033 p. Pars II: Prolegomena et notas verbiores. Haunia: Gyldendalianæ, 1858. XCIX+387 p.
- Weibull L. Saxoupplagan av 1931 // Scandia: Tidskrift för historisk forskning. 1934. Bd. 7. S. 290–298.
- Weibull L. Saxo inför nutida textkritik // Scandia: Tidskrift för historisk forskning. 1935. Bd. 8. S. 251–293.
- Weibull L. Saxo inför Bestyrelsen av Det danske Sprog- og Litteraturselskab // Scandia: Tidskrift för historisk forskning. 1936. Bd. 9. S. 257–300.
- Svennung J. Anmeldelse af Olrik/Ræder 1931 // Arkiv för nordisk filologi. 1940. Bd. 55. S. 121–130.

*Хусаинов Вадим Маратович, научный редактор, заведующий научной редакцией страноведения, Церковно-научный центр «Православная Энциклопедия»*

### **The First Russian Translation of the *Gesta Danorum* by Saxo Grammaticus**

The article is a critical review of the first Russian translation of Saxo Grammaticus *Gesta Danorum*: Sakson Grammatik. Deyaniya danov / Per. s lat. yaz. i komm. A.S. Dosayev, red. N.A. Nastenka. M.: SPSL–Russkaya panorama, 2017. 2 vol. Critical review of the proposed edition reveals that it is rather an amateurish enterprise than a professional academic publication of a medieval historical source.

**Keywords:** Saxo Grammaticus, *Gesta Danorum*, text publication, source criticism, translation

*Vadim Khusainov, scientific editor, the head of the Country Studies' Department, Church Research Center the "Orthodox Encyclopedia"*